

获“2004年北京市社会科学理论著作出版基金”资助
清华语言论丛

国际交流语用学

——从实践到理论

International Communication Pragmatics
From Practice to Theory

胡庚申 著

清华大学出版社

获“2004年北京市社会科学理论著作出版基金”资助

清华语言论丛

国际交流语用学

—— 从实践到理论

International Communication Pragmatics
From Practice to Theory

胡庚申 著

清华大学出版社

北 京

内 容 简 介

本书是一部关于国际交流语用学系统研究的专著。作者阐述了国际交流语用学研究的理论框架,提出了国际交流的“语境三分”说,描述了国际交流分类语境的语用特征,考察了语境、话语之间的“互动共变”机制,论证了国际交流策略运用的“梯度原则”,提出了国际交流失误处理的“酌情原则”,建立了国际交流“CLISF”语用的操作模型,从而构架了国际交流语言使用研究的有机整体。

为了便于与国际上的同行进行交流,书后附有各章英文提要。

本书的读者对象主要为语言学与应用语言学、跨文化交流学、外交学、翻译学、传播学等院系师生、国际交流语用学研究人员和实务工作者,以及其他参加国际交流合作的人员等。

此书获“2004年北京市社会科学理论著作出版基金”资助。

版权所有,翻印必究。010-62782989 13901104297 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

国际交流语用学——从实践到理论/胡庚申著. —北京:清华大学出版社,2004.6
(清华语言论丛)

ISBN 7-302-09041-6

I. 国… II. 胡… III. 国际交流—语用学 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 069770 号

出 版 者: 清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

社 总 机: 010-62770175

地 址: 北京清华大学学研大厦

邮 编: 100084

客户服务: 010-62776969

组稿编辑: 徐梦非

文稿编辑: 朱瑞党

印 装 者: 清华大学印刷厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 140×203 印张: 8.375 字数: 210 千字

版 次: 2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-09041-6/H·586

印 数: 1~4000

定 价: 18.00 元

本书如存在文字不清、漏印以及缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770175-3103 或(010)62795704

序

清华大学外语系胡庚申教授继 2001 年完成《跨文化/国际交流语言使用研究》一书后,最近又完成了新著《国际交流语用学——从实践到理论》,特在此表示衷心的祝贺。

庚申教授的新著有许多亮点。首先,他从事语用学研究的具体方向非常明确,即有关国际交流的语用学,这在国内外语用学研究的成果中可谓独树一帜。他的创新在于将语用学的一般理论应用于国际交流语篇的分析,通过对实际语篇的分析,总结规律,提出了自己的理论体系,丰富了当代的语用学理论。这方面的工作前人做得很少。这对我们搞教学和研究的人颇有启示。如果我们能就一些学科的某个方面有突破,一样会受学生和读者的欢迎,一样能做出成绩。

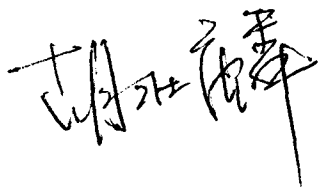
庚申教授特别明确,他钻研的是中国人如何有效地进行国际交流的问题。主要对中国环境下对外交流的语言使用进行研究,成果具有很高的实用性。正是这种“洋为中用”的治学原则,才能使我们的研究有创新,有社会价值。

我很赞同本书的副题“从实践到理论”。就“实践”而言,它告诉我们,万事需从实践中来,到实践中去,才是正道。但这对庚申教授具有更为重要的意义,那就是从事教育工作之前,庚申教授曾在外事单位工作过 15 年。我在研究隐喻时曾常给人说,不要认为工作的变动,而认为在原单位的工作白干了,浪费了青春。一个人的经验具有互渗性,或者说,一个领域的经验可以隐喻化为另一个领域的经验。庚申教授在国际交流语用学研究中之所以那么得心

应手,我想,这得益于他早年外事工作的实际经验。

庚申教授在本书中的最大贡献在于理论上的升华。他根据国际交流的特殊语境,提出了语境三分说:日常交际、专业交流和谈判交涉,并根据不同类型的语境探讨其语用特征和互动共变。对失误处理的“酌情原则”一章,也引人注目。这是我们在教学中的一个薄弱环节。我们对学生踏上工作岗位后可能出现的这样那样的问题,往往缺乏准备。而这方面的应变知识正是学生最为需要的。从这个意义上,本书体现了终身教育的基本精神。

最后,干什么事都需要百折不挠的精神。庚申教授是在年已五十高龄的情况下把博士学位攻下来的。在此以前,他早被聘任为清华大学教授,要名有名,要钱有钱,要房有房,满可以舒舒服服享受生活,领受众弟子的敬慕和喝彩。但是,学术的追求是无止境的,庚申能说服领导给以支持,扫除业内人士的疑虑,毅然走自己的道路。本书就是最真实的见证。



2004年4月2日

北京大学蓝旗营

前 言

这里的“语用”，指的是“语言使用”。

这里的国际交流语用学，指的是“在特定国际交流环境下语言使用的专门化研究”。

从国际交流语用学这一命题来看，它至少涵盖三个方面的内容：一是取向于“国际”（internationally-oriented）；二是建基于“交流”（communication-based）；三是特定在“语用”（language-use-specified）。

作为国内外第一部关于国际交流语用学系统研究的专著，作者在本书中阐述了国际交流语用学研究的理论框架，提出了国际交流的“语境三分”，描述了国际交流分类语境的语用特征，考察了语境、话语之间的“互动共变”机制，论证了国际交流策略运用的“梯度原则”，提出了国际交流失误处理的“酌情原则”，建立了国际交流“CLISF”语用操作模型，从而构架了国际交流语言使用研究的有机整体。

作者自 1973 年起，从事外语和外事工作已逾三十个年头。近二、三十年也正是中国对外开放日趋扩大、国际交流日益频繁的时期。一般来说，外事即涉及“对外交流”的事，外语即涉及“外语应用”的事，对外交流的研究与外语应用的研究两者相互结合，便是后来不断提到的“双外”交叉研究了。可以说，这种“对外交流 + 外语应用”的交叉研究，就是现在所说的国际交流语用学研究的雏形。

国际交流语用学思想的形成和发展,既是中国对外开放和全民学用外语的产物,也是国际交流日益增多、社会需求日益旺盛的必然;同时还与外语界的关注和支持是分不开的。全国外语类核心期刊[如《中国科技翻译》(1988)、《外语教学与研究》(1990、1991)、《现代外语》(1990、1992)、《外语研究》(1998、1999、2000、2004)、《外国语》(2000)、《外语与外语教学》(1998、2001)、《中国翻译》(1987、2004)等]十多年来对国际交流语用学研究的不断关注和激励就是一个很好的佐证。

北京外国语大学胡文仲教授多年来对我的研究工作给予关注和支持。北京大学胡壮麟教授与河南大学徐盛桓教授,多次对我的有关论文提出宝贵意见和建议。此次胡壮麟教授又欣然为本书作序。

国际语用学会秘书长、比利时安特卫普大学的 J. Verschueren 博士多次与作者讨论本书的有关问题,并拟就共同感兴趣的课题开展合作研究。东北师范大学杨忠教授与我同赴法国参加“第六届国际语用学会议”,其间的交谈、探讨对我不无启发。南京国际关系学院徐翁宇教授,一直关注国际交流语用学研究的进展,并及时撰文点拨、评述和鼓励。广东外语外贸大学何自然教授、钱冠连教授一直关心和关注我的相关研究;冉永平教授在英国访问研究期间还对本书初稿提出过有价值的意见和建议。北京外国语大学刘润清教授、对外经济贸易大学黄震华教授、陈苏东教授、北京大学高一虹教授等邀请我去他们那里就国际交流语用学研究的相关问题做专题讲座,使我有机会听到更广泛的建议和反馈意见。

我的老师,郑州大学外国语言文学系陈国纲教授多年来一直对我关心、教诲,鼓励我坚持这一研究方向不动摇。没有恩师的指点,便没有今天的研究。

我曾在中国科学院工作 15 年,那里是国际交流语用学思想萌发和生成的地方。中国科学院里活跃的学术气氛、严谨的治学态度、创新的科学思维和踏实的敬业精神,滋润过我、影响过我,那里是我科研工作最旺盛的时期之一。

清华大学外语系是个富有活力的学术团体,不少教授都对我的研究工作给予关心和支持,并提供多种科研的条件和便利。

《国际交流语用学导论》作为清华大学一门硕士学位课程,已连续开设 9 个学期,历届学生都积极参加研讨和论证,这对于该理论体系的建设十分有益。我指导的研究生如 95 级的肖政、刘子旭,96 级的盛茜,97 级的张亚丽,98 级的高心满、王静,99 级的郝建华,01 级的吕燕彬,在读的李辉,以及由我指导的几位国内访问学者王春晖(中国发展战略研究所法学部主任、教授)、侯晚霞(云南思茅师专英语系副教授)、汪敬钦(福建闽江大学外语系主任、教授)等都对国际交流语用学的研究和发展作出过贡献。

本书几乎每章都有数十篇参考文献,这表明国际交流语用学的发展得益于他人的相关研究,作者一并向书中有名的和无名的中外作者表示感谢。

国际交流语用学研究的形成和发展,是一个渐进的过程,迄今已逾 20 年。我的家人十几年如一日地理解、支持我。我年逾八旬的父亲曾为我抄整过书稿;我年仅 12 岁的女儿曾为我英文打字。尤其是我的妻子申云桢副教授,她总是我的文章和书稿的第一个读者,而随后的交谈、讨论又总会使我更加清醒和坚定。他们的奉献与爱心,促使我坚持不懈、静心作业。

北京市社会科学理论著作出版基金为本书的出版提供了资助。清华大学出版社徐梦非编辑为本书的出版付出了辛勤的劳动,没有他们的支持和努力,此书的及时、顺利出版是不可能的。

借此机会,我谨向上面提到的和没有提到的所有教诲过我、关心过我、支持过我的人们一并表示最诚挚的谢意。作者期待着与读者间的学术交流,并诚恳欢迎批评和意见。来函请寄:北京清华大学外语系国际交流语用学研究中心(邮编:100084)

胡 庚 申

2001 年阳春初稿于北京清华园

2004 年阳春修订于英国剑桥斋

目 录

序	I
前言	III
第 1 章 绪论	2
1.1 引言	2
1.2 国际交流语用学的主要术语与基本概念	3
1.3 国际交流语用学的研究对象与研究内容	6
1.4 国际交流语用学的跨学科特征	12
1.5 国际交流语用学的主要研究方法	14
1.6 国际交流语用学与相邻学科研究的区别特征	16
1.7 国际交流语用学的发展与现状	19
本章参考文献	25
第 2 章 国际交流语用学研究的理论指导	28
2.1 引言	28
2.2 生物“适应/选择”学说	31
2.3 语言顺应理论	33
2.4 翻译适应选择论	35
2.5 “自然选择”原理与国际交流语用实践	36
2.6 交流者的适应与选择	39
本章参考文献	41

第3章 国际交流的“语境三分”	45
3.1 引言	45
3.2 “语境三分”假说的提出	47
3.3 “语境三分”假说的验证	47
3.4 “语境三分”的理论支持	60
3.5 “语境三分”的基本特征	62
3.6 讨论	64
本章参考文献	66
第4章 三分类语境的语用特征	73
4.1 引言	73
4.2 日常交际类语境及其语用特征	73
4.3 专业交流类语境及其语用特征	74
4.4 谈判交涉类语境及其语用特征	78
4.5 分类语用特征的相互关系	83
本章参考文献	84
第5章 语境与话语的“互动共变”机制	88
5.1 引言	88
5.2 语境对话语的制约和释义作用	89
5.3 话语对话境的操纵和构建作用	93
5.4 语境与话语之间的“互动”和“共变”	98
5.5 语境与话语“互动共变”例示	101
本章参考文献	103
第6章 策略运用的“梯度原则”	107
6.1 引言	107

6.2 策略的界定与策略运用的假设	109
6.3 理证、实证、验证	110
6.4 结论	119
本章参考文献	120
第7章 失误处理的“酌情原则”	123
7.1 引言	123
7.2 “失误”的定义与类型	125
7.3 失误的处理:“酌情原则”	131
7.4 忽略准则与补救准则	132
7.5 结语	138
本章参考文献	138
第8章 国际交流的语用模型	142
8.1 引言	142
8.2 语用模型的建立与操作	145
8.3 分类语境的转换和“CLISF”语用操作的调节	151
8.4 语用模型参数化及其例示	154
8.5 语用模型的主要特征	157
第9章 国际交流语用学研究的意义和应用	161
9.1 引言	161
9.2 普通语言研究	161
9.3 国际交流实践	163
9.4 语言教学应用	163
9.5 专题语用研究	164
本章参考文献	166

Chapter Highlights in English(各章英文提要)	167
附录	236
附录一、《国际交流“语言使用”调查表》	236
附录二、“国际交流语用研究语料库”建库思路	243
附录三、作者出版的国际交流语言使用研究系列丛书 (1987—2004)	251
附录四、作者指导的国际交流语用学方向研究生学位 论文(1995—2004)	254

〔题记〕

在科学发展上可以得到最大收获的领域
是各种已经建立起来的部门之间的被忽视的
无人区……正是这些科学的边缘区域，给有
修养的研究者提供了最丰富的机会。

——诺伯特·维纳

第 1 章

绪 论

1.1 引言

国际交流语用学源于国际交流的语言使用和语言研究实践，又在国际交流的语言使用和语言研究实践中形成和发展。

作为国际交流语言使用的专门化研究，国际交流语用学理论的形成和发展已逾二十年（陈笕，1989；李亚舒，1990；杨自俭，1994；汪敬钦等，2001；申云楨等，2003）。随着国际交流活动的日益广泛和语言使用研究的逐步拓展，关于国际交流中如何使用语言问题的专门化研究也已引起语言学界的关注，并得到了积极评价^①。

^① 1990年，《现代外语》在第4期专辟“涉外外语”栏目，在笔者首篇论文前加“编者按”，明确提出了国际交流语言应用研究能否“自成一体在国内蓬勃发展起来”的学科性问题，并且“希望和读者诸君共同努力，把涉外外语应用学科的研究认真开展起来”（第1页）。1991年，《外语教学与研究》在第1期发表了“编者的话”，指出笔者首篇论文“代表了眼睛向着国内语言活动这样一个选择”，“表现了一种值得支持的倾向”。具有“开发本土资源之功”，“这是我们最需要的”（第1页）。1993年，中山大学夏纪梅教授书评称《怎样进行国际交流》一书“是国内和港台近年来出版的同类著作中的上乘之作”（见《“双外”交叉研究导论》，第136页）。1994年，中国海洋大学杨自俭教授在武汉大学出版社的专著评介：“对外交流与外语应用的系列交叉研究工作，目前已在国内引起重视”（见《翻译新论》，1994年7月版，第254页）。1997年，国际语用学会秘书长Jef Verschueren博士在长春召开的“全国第五届语用学研讨会”上指出：国际交流语用学“把语用学应用到国际交流领域，令人耳目一新。中国学者的这一研究，将使语用研究拓展到一个新的层面”（见《大会总结发言》，第4~5页）。1998年，广东外语外贸大学何自然教授在《外语研究》第2期撰文指出：国际交流语用学“独树一帜”、“颇有意义”、“这个领域值得语用学界注意”（第8页）。1999年，南京国际关系学院徐翁宇教授在《外语研究》第1期撰文评述：国际交流语用学“取得了开创性的成果”，“开拓了国际交流语用学研究的新领域”（第3页、第5页）。

但是,正如马克思在《资本论》的“初版的序”中所说:“一切事的开头总是困难的。这句话,在任何一种科学上都是适用的。”由于国际交流语用学是个新的研究领域,且尚处于初始阶段,不少人对它还感到陌生,也有人存有疑虑,特别是还有一些理论问题尚待进一步探讨。因此,作为国际交流语用学论纲的第一章,笔者拟首先对这一研究领域的主要术语与基本概念,研究对象与主要内容,理论基础与学科特征,基本研究方法,与相邻学科区别,以及发展与现状等给予综合的阐述,试图从宏观上勾画出该研究领域的总体框架,以便为下一步微观方面的具体讨论奠定基础。

1.2 国际交流语用学的主要术语与基本概念

每一个理论分支都有它的一些特定的术语、基本概念与定义,这些特定的术语、基本概念与定义是组成这种理论的基本元素和构件,是形成这种体系理论的核心部分,因而也是特别重要的。

国际交流语用学称谓中的“国际”、“交流”、“语用”和“语用研究”等,都有其特定的涵义。对它们给予阐释和界定,是探讨国际交流语用学研究的前提。

1.2.1 国际

“国际”一词在国际交流语用学研究的表述中用作“交流”的定义,即“国际的”,英文是 international。所谓“国际的”,指的是“跨国的”、“多国的”;对于一国而言,则指的是“涉外的”、“对外的”。与“国际的”对应的是“国内的”、“对内的”或“一国的”。“国际”一词的这种以“国”为界、特定对“外”的特征至关重要,它是国际交流语用学研究有别于日常语用研究的一个显著标志。

1.2.2 交流

“交流”一词在国际交流语用学研究中用作名词,它与“交际”、“交道”、“交往”基本上是近义词。虽然这些词都可英译为 communication,但在汉语里却有较明显的差异。比如,我们可以说“国际交流活动”,但不说“国际交际活动”;可以说“学术交流”,但不说“学术交际”;可以说“信息交流”,但不说“信息交际”。同样地,我们通常也不说“国际交道活动”、“信息交道”、“学术交道”,等等。不难看出,“交流”一词的涵盖面和使用范围比“交际”的要宽泛一些(参见 1.4 节)。

国际交流语用学的汉语名称中未使用“交际”,意在突出“交流”;在目前的国际交流语用学研究描述中,“交流”也多指国际间较正式的、较高层次的交流、交往活动。

1.2.3 国际交流

什么是国际交流?这方面的研究已有不少。“国际交流是跨国界的交往,或者虽在一国发生、但会形成国际交往生态环境的那些活动”(Merritt, 1972:12)。国际交流的目的在于“一国交流者的全部行为可以被另一国交流者所理解”(Bobrow, 1972:41)。国际交流“可以分为正式和非正式两个层面。正式层面的国际交流包括外交沟通、商务、军事协定、联合国及其下属机构的工作以及一些有关机构等。这一层面的交流主要涉及国家间政治的、经济的、国防的相互关系问题。……非正式层面的交流则涉及旅游、交换留学生、从事自愿者服务的非政府组织、援助项目,以及传教等。这一层面的交流主要是参与者为了各自的目的所组织的活动”(Newmark, 1986:179~180)。

国际交流也是个有较大外延的概念。从范围上讲,国际交流不仅仅指国际间人与人之间的交际,还包括国际间组织与组织之